



فلسطينيات
على جانبي خط الهدنة

Palestinas

A LOS DOS LADOS DE LA LINEA DE TREGUA

PRODUCCIÓN: ACSUR-LAS SEGOVIAS - DIRECCIÓN: BASEL RAMSIS - MONTAJE: ANTONIO GÓMEZ-ESCALONILLA, RENATO SANJUÁN
POST-PRODUCCIÓN DE SONIDO: NACHO COBOS - EDICIÓN DE TEXTOS Y TRADUCCIÓN: BÁRBARA AZAOLA - FOTOGRAFÍA: BASEL RAMSIS
MÚSICA: RIM BANNA Y LEONID ALEXEIKENKO, "YAFRA", MARCEL KHALIFE, "ALATLAL", UM KULZUM - DURACIÓN: 98M.



ACSUR
LAS SEGOVIAS



AGENCIA
ESPAÑOLA DE
COOPERACIÓN
INTERNACIONAL





Palestinas, si lointaines et si proches

Durant l'été 2006, des deux côtés de la ligne de trêve, cette frontière qui depuis 1949 délimite les espaces entre territoires occupés et annexés, ainsi que dans la Bande de Gaza sous autorité nationale palestinienne, ont été gravées les images et les voix de dizaines de femmes, de tout âges et conditions. Elles émeuvent, des larmes au rire, parce que leur vie les a ainsi faites: soldatesque, pauvreté, loi des pères, arbitraire des époux, absence des incarcérés, deuils des martyrs. Elles les affrontent, trébuchent parfois, souvent tourment en dérision les puissants et leurs geoliers et toujours continuent à projeter un destin meilleur. La paix dans la justice, leur dignité et liberté de femme, apprendre, travailler, être aimée comme égale... Elles étonnent, tant de lucidité politique, de force dans la dénonciation des entraves qui les briment, lointaines par le paroxysme des oppressions qui

pèsent sur elles et si proches par cette dénonciation que certaines parmi elles appellent féminisme. Et puis il y a aussi les chants: de Meriem, l'épouse du prisonnier interdit de visite; de Rym Banna, l'artiste patriote; le mandole et murmure de la grande figure de la résistance libanaise Marcel Khalifa. Et puis la Diva, Oum Keltoum et ces vers: «Donne moi ma liberté, libère mes mains, j'ai donné tout et je n'ai plus rien à donner» qui lui sortent des entrailles et comme en écho, toutes ces femmes qui ont appris, qui savent que rien ne se donne, surtout pas la liberté et plus que de dons, nous parlent de luttes et de conquêtes. Mais nous voulions que ce film soit le leur, que le discours soit écouté et leurs désirs compris et appuyés. Aussi silence et place à Intessar, Denise, Asmaa, Ragaa, Michal, Oum Mohamed, Rose, Reem et toutes les autres.



Palestinas, tan lejanas y tan cercanas

Durante el verano de 2006, de ambos lados de la línea de tregua, esa frontera que desde 1949 delimita los espacios entre los territorios ocupados y anexados, así como en la Franja de Gaza bajo autoridad nacional palestina, se grabaron las imágenes y las voces de decenas de mujeres de todas las edades y condición. Emocionan, de la risa a las lágrimas. Porque sus vidas han hecho de ellas lo que son.

Soldadesca, pobreza, patriarcado, arbitrariedades de los maridos, ausencia de los que están encarcelados, luto por los mártires. Plantan cara a la adversidad.

Tropiezan a veces. Se burlan, a menudo, de los poderosos y de sus carceleros, y siguen proyectando un destino mejor. Paz en la justicia, dignidad y libertad, aprender y enseñar, trabajar, ser amada en la igualdad... Nos sorprenden. Por tanta lucidez política, tanta fuerza en la denuncia de las trabas que las vejan. Tan lejanas por el paroxismo de las opresiones que pesan so-

bre ellas y tan cercanas por esa denuncia que algunas de ellas llaman feminismo. También están los cantos: de Meriem, la mujer de un prisionero que tiene prohibidas las visitas; de Rym Banna, la artista patriota; el aláud y el murmullo de la gran figura de la resistencia libanesa Marcel Khalifa. Y también la diva Um Kulzum y sus versos: "*A'tini huriati, atleq iadaya, inani a'taitu, ma stabqaitu shaia*" ("Dame mi libertad, libera mis manos, he dado todo y no me queda nada") que brotan de lo más hondo y a modo de eco; todas esas mujeres que han aprendido y saben que nada se da, menos aún la libertad, y más que de dádivas nos hablan de luchas y de conquistas. Pero nosotros queríamos que esta película fuera de ellas, que se oyesen sus palabras, se entendiesen y se respaldasen sus deseos. Por ello: silencio y demos paso a Intessar, Denise, Asmaa, Ragaa, Michal, Um Mohamed, Rose, Reem y todas las demás.



فلسطينيات على جانبي خط الهدنة

خلال صيف 2006، وعلى جانبي خط الهدنة، هذه الحدود التي تقصل منذ عام 1949 بين الأراضي المحتلة و الأراضي التابعة لها، وكذلك في داخل قطاع غزة الخاضع للسلطة الوطنية الفلسطينية، كنا قد قمنا بتسجيل صور وأصوات العشرات من النساء من كل الأعمار ومختلف الظروف .

تنتقل رداً فعملهن من الدموع إلى الضحكات لان ظروف حياتهن هي التي خلقت ذلك، المجموعات المسلحة، الفقر، قانون الآباء، تعسف الأزواج، غياب المعتقلين، الحداد على الشهداء . تواجهن كل ذلك، تتعثرن أحيانا، تلتفتن دائما باستهزاء إلى السلطات وسجانيها، تظمن دائما بمشروع غد أفضل. السلام العادل، الكرامة وحرية المرأة، التعليم والعمل، أن تكن محبوبات بنكافؤ كند ... يدهشن، الكثير من المفاهيم السياسية، الكثير من القوة في شجب العوائق التي تضطهدهن، أبعدا من قبل الاضطهادات المفاجئة التي تلقى على عاتقهن و أقربها من قبل هذه المطالبة بالتغيير والتي تسميها بعضهن بالحركة النسائية.

ومن ثم هناك أيضا الأغاني: أغاني مريم زوجة الأسير الممنوع من الزيارة، أغاني ريم بنا الفنانة الوطنية، تقاسيم وترنيمات وجه المقاومة اللبنانية الكبير مارسيل خليفة، وأيضاً سيدة الغناء، أم كلثوم : " أعطني حريتي، أطلق يدي، إنني أعطيت ما استقيت شيئا " التي تخرج من الأعماق كالصدى، كل هؤلاء النسوة اللواتي تعلمن، واللواتي يعلمن أنه لا شيء يعطى وعلى الأخص الحرية وأكثر من العطاء يحدثنا عن النضال والاحتلال. ولكننا أردنا أن يكون هذا الفيلم فيلمهن، وأن يكون حديثهن مسموعاً وآمالهن مفهومة ومساندة. أيضاً صمت و مكانة لانتصار، دونيس، أسماء، رجاء، ميشال، أم محمد، روز، ريم و كل الأخرى.